

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Турсунова Фаёджона Мелибоевича на тему «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Для всестороннего развития языка необходимы исследования всех его аспектов. Наряду с преобразованиями в различных сферах общества в новых условиях таджикский язык проходит ответственный этап в своем развитии и требует к себе пристального внимания ученых. Отрадно, что в последнее время растет число научных работ, посвященных исследованию таджикского языка в сопоставлении с другими языками. Рецензируемый автореферат диссертации свидетельствует о том, что исследование Ф.М. Турсунова посвящено одной из самых актуальных тем - сопоставительному исследованию английской безэквивалентной лексики с позиции восприятия носителя таджикского языка. В работе рассматривается комплекс вопросов, являющихся объектом исследования не только сравнительного языкознания, но и теории и практики перевода. Следует отметить, что лингвокультурный и переводческий аспекты безэквивалентной лексики, выбранные автором для анализа на материале английского и таджикского языков, до сих пор специально ни кем не изучались.

Судя по структуре автореферата, диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка сокращений и условных обозначений, списка литературы, списка источников практических примеров и двух приложений.

Во введении автор даёт обоснование актуальности выбранной темы, конкретизирует свои цели и задачи, а также указывает на научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность работы и т.д.

В главе I – «Теоретические аспекты языковой безэквивалентности» - даётся обзор теоретической литературы о феномене переводимости и непереводимости в лингвистике, о культурном компоненте безэквивалентной лексики, о безэквивалентности в теории перевода, а также о реалиях. Здесь, в частности, отмечается, что человеческий язык является средством образования новых сообщений, новой информации, которые могут трансформироваться посредством этого же языка. Следовательно,

разнообразие языка можно считать несравнимой возможностью человеческого языка. Преобразование определенного объема сообщений, которое происходит посредством перевода с одного языка на другой, является особым атрибутом нашего языка. В данной главе диссертационного исследования автором предпринята попытка охарактеризовать особенности и проблемы перевода с одного языка на другой, а также рассмотреть отдельную группу вопросов, касающихся аспектов переводимости и непереводимости определенных культурных атрибутов и социальных реалий, которые объединены под общим названием - безэквивалентная лексика.


В главе II - «Сопоставительный анализ безэквивалентной лексики в английском и таджикском лингвокультурном пространстве» - даётся сопоставительная характеристика разрядов и групп безэквивалентной лексики в рассматриваемых языках. Сейчас активность контактов английского и таджикского языков не вызывает сомнений. С появлением реальных возможностей для прямого социально-экономического, политического и культурно-образовательного взаимодействия Таджикистана с англоговорящим миром и с присутствием и функционированием множества международных политических, экономических и общественных институтов в республике данный вопрос приобретает особую актуальность. Данная глава затрагивает вопросы, связанные с сопоставительным анализом наиболее активного пласта безэквивалентной лексики английского и таджикского языков. Для этой цели лексические единицы распределены по разрядам безэквивалентной лексики согласно известным классификациям.

В главе III под названием «Функциональный аспект и критерии адекватности при передаче безэквивалентной лексики (на материале художественной и публицистической литературы английского и таджикского языков с привлечением материалов русского языка)» речь идёт о приёмах и методах достижения адекватности при передаче безэквивалентной лексики, об особенностях опосредованного перевода, о переводе реалий, имён собственных, обращений, сложных слов, фразеологических единиц, пословиц и поговорок и безэквивалентных грамматических единиц, а также об отражении таджикской безэквивалентной лексики в западных средствах массовой информации. В этой же главе отмечается, что перевод с языка-посредника имеет право на существование как вариант перевода и, следовательно, может стать объектом исследования. Далее отмечается, что в процессе перевода проблемы возникают именно при передаче тех единиц языка, которые являются уникальными в своем роде и не имеют постоянных соответствий в других языках, а качество перевода всего текста зависит именно от передачи безэквивалентной лексики.

Следует подчеркнуть, что научно-исследовательские работы, выполненные в сфере таджикского переводоведения, актуальны как никогда. Диссертация рецензируемого автореферата представляет собой первое научное исследование, направленное на решение самых важных и острых переводческих задач, и внесет весомый вклад в развитие таджикского переводоведения и в улучшение качества подготовки переводчиков направления таджикского и английского языков.

Исходя из вышесказанного можно заключить, что диссертация Турсунова Фаёзджона Мелибоевича «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» является завершённым научным исследованием, отвечающим всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым докторским диссертациям, и её автор заслуживает присвоения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

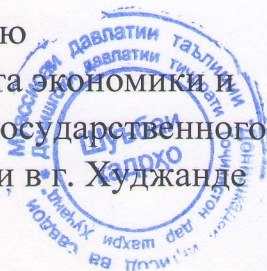
Доктор филологических наук, профессор
кафедры таджикского и русского языков
Института экономики и торговли
Таджикского государственного
университета коммерции в г. Худжанде
12.08.2016



Вахобов Толиб

Почтовый адрес:
Республика Таджикистан
735700, г. Худжанд, ул. Ленина-169

Веб-сайт: www.iet.tj
Телефон: (+992 3422) 6-03-21

Подпись профессора
Вахобова Толиба заверяю
Начальник ОК Института экономики и
торговли Таджикского государственного
университета коммерции в г. Худжанде
12.08.2016




Норматова Максуда
Рустамовна